


RECENZII

Susanne Knechtges unter Mitarbeit von Monika Segbert, John Hutchins, Nadja Ekhevitch: *Bibliothekarisches Handwörterbuch = Librarian's Dictionary = Nastol'nyj slovar' bibliotekarja*; Köln, Bock + Herchen Vlg., 1995; ISBN 388 347 1879

Recenzie de Radu Tataruca

 Lucrarea - dedicată de autori Arianei Iljon, ca o recunoaştere a contribuţiei sale majore la cooperarea bibliotecarilor în Europa - apare sub egida Consiliului Britanic şi a Bibliotecii de Stat din Köln, fiind prefaţată de Horst Neiber (Stadtbibliothek, Köln) şi de Keith Dobson (Director, British Council, Germania).

Importanţa lexiconului rezidă în faptul că înlesneşte cooperarea între bibliotecarii şi specialiştii în domeniul informaţiei, cunoscători ai uneia din cele trei limbi de referinţă (germana, engleza, rusă); de el profita şi cei ce caută acel "quantum" de precizie necesar unei corecte înţelegeri terminologice a unor operaţii şi situaţii în esenţă similare.

Structural, sunt trei secţiuni trilingve şi un vocabular pe domenii de interes biblioteconomic, care se regăsesc în capitolele: *Tipuri de bibliotecă, Personalul bibliotecii, Ce e în bibliotecă şi unde, Departamente, Bugetul bibliotecii, Achiziţii şi colecţii, Înscrierea, Împrumutul, Cataloage şi clasificare, Aranjarea la raft, Calculatorul şi baza de date, Serviciile oferite de bibliotecă, Informaţiile la telefon, Categoriile de articole de bibliotecă, Totul despre carte (sic), Comerţul cu cartea.*

Răsfoirea celor 204 pagini ale dicţionarului (format 12/19 cm) va trezi poate unele asociaţii de idei celor familiarizaţi cu istoricul recent al Bibliotecii Centrale Universitare ieşene. Parcurgerea iniţială, nesistematică, a gloselor germane şi englezeşti mi-a amintit, prin sonoritate, de perioada deceniului patru, când numirea la direcţia bibliotecii, a lui Karl Kurt Klein - care o reorganizează după modelul Bibliotecii Institutului de Economie Mondială a Universităţii din Kiel - a coincis şi cu un vârf al calchierii unor

germanisme în terminologia de bibliotecă, azi limbajul anglo-saxon al informaticii fiind, însă, sensibil mai familiar bibliotecarului.

În fine, o ultima observaţie: cineva, poate chiar ABIR, poate încerca o eventuală colaborare la reeditarea, cu o a patra coloană, în română, a acestui util dicţionar.



This first edition of the Librarian's Dictionary has drawn on the expert knowledge of several specialists: Susanne Knechtges, Monika Segbert, John Hutchins and Nadia Ekhevitch. It is a pioneering work, in many respects, based on detailed research into most current aspects of librarianship. Its terminology, specific to given geographic regions is known to cause difficulties both for librarian and for the reader. Would a second edition with French and Romanian entries be too much to hope for?